



Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ. В.Л. КОМАРОВА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого Совета БИН РАН

протокола № 8 от «01» июня 2015



Директор БИН РАН

В.Т.Ярмишко

Рабочая программа дисциплины (Б1.Б.2)  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕВОД  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

---

по направлению подготовки кадров высшей квалификации –  
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

**06.06.01 Биологические науки**

профили:

03.01.05 – «Физиология и биохимия растений»,

03.02.01 – «Ботаника»,

03.02.08 – «Экология (в биологии)»,

03.02.12 – «Микология»

Утверждена проректором по учебной работе  
Санкт-Петербургского национального  
исследовательского университета  
Российской академии наук (СПб АУ)  
А.Е. Жуковым 06.03.2015

Санкт-Петербург  
2015

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных образовательных стандартов основных образовательных программ высшего образования подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению 06.06.01 Биологические науки.

Программа **СООТВЕТСТВУЕТ** действующему плану.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА** на заседании обеспечивающей кафедры Иностранных языков, протокол № 2 от 06 марта 2015 г.

Заведующий кафедрой Иностранных языков  
к.ф.н., проф.

Ю.П. Третьяков

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** изучения дисциплины «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» аспирантами является

- подготовка к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку;
- совершенствование практического владения языком, в том числе перевод специализированных текстов, позволяющего использовать его в научной работе.

**В задачи** дисциплины входит:

- совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку;
- развитие необходимых универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями соответствующей ООП;
- развитие у аспирантов умений и опыта самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие у аспирантов умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по профилю специальности с целью подготовки письменных и устных тестов научного характера.

Курс предназначен для аспирантов, обучающихся по направлению 06.06.01 Биологические науки. На выбор предлагается три иностранных языка для обучения – английский, французский и немецкий.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

- 2.1. Учебная дисциплина «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» входит в базовую часть ООП по направлению 06.06.01 Биологические науки, профили: 03.01.05 - «Физиология и биохимия растений», 03.02.01 - «Ботаника», 03.02.08 - «Экология (в биологии)», 03.02.12 – «Микология».
- 2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знание иностранного языка в пределах, определяемых Программой вступительного экзамена по иностранному языку в соответствии с требованиями ООП.
- 2.3. Дисциплина «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» служит основой для:
- подготовки к сдаче экзамена по иностранному языку;
  - написания кандидатской диссертации (работа с литературой на иностранном языке);
  - осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

## **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ООП по направлению 06.06.01 Биологические науки, профили: 03.01.05 - «Физиология и биохимия растений», 03.02.01 - «Ботаника», 03.02.08 - «Экология (в биологии)», 03.02.12 – «Микология».

### **3.1. Универсальные компетенции:**

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);
- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5).

### **3.2. Общепрофессиональные компетенции:**

- способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);
- готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

### **3.3. Профессиональные компетенции:**

- Способность получать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научно-техническую информацию по теме исследования, выбирать и обосновывать методики и средства решения поставленных задач (ПК-4).

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны

**знать:**

- базовые понятия грамматического строя, изучаемого иностранного языка;
- основные модели словообразования в изучаемом иностранном языке;
- общеупотребительную лексику иностранного языка;
- лексику общенаучного словаря;
- основную терминологическую лексику по своему профилю.

**уметь:**

- общаться на иностранном языке, использовать иностранный язык в профессиональной коммуникации и межличностном общении;
- понимать устную монологическую и диалогическую речь на бытовые, социальные и профессиональные темы;
- писать деловые письма, отчеты о проведенных экспериментах, тезисы для конференций и статьи для научных журналов на иностранном языке;
- самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

**владеть:**

- навыками разговорной речи;
- основными навыками письменной речи;
- навыками профессионального общения;
- навыками подготовки презентаций по профессиональной тематике на иностранном языке
- навыками пользования электронными ресурсами для совершенствования знаний иностранного языка и работы с профессионально-ориентированными материалами на иностранном языке;
- навыками чтения и перевода специализированных текстов на иностранном языке

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***4.1. Разделы дисциплины и виды занятий***

Приводимая ниже таблица показывает распределение бюджета учебного времени, отводимого на освоение основных разделов курса согласно учебному плану на 1 - 2 семестрах.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 ЗЕ (144 часа).

### ***4.2. Разделы дисциплины и виды занятий***

Наименование разделов и тем	Трудоемкость (в ЗЕТ)	Объем работы (в часах)	Всего учебных занятий (в часах)			
			лекции	Лаб. / практ	самостоятельная работа	контроль
1	2	3	4	5	6	7
<b>Раздел 1. Основы иностранного языка для аспирантов</b>						
Тема 1.1. Грамматика		20		10	10	
Тема 1.2. Лексика		14		6	8	
Тема 1.3. Говорение		10		6	4	
Тема 1.4. Чтение и перевод		14		6	8	
Тема 1.5. Письменная речь		8		4	4	
Тема 1.6. Аудирование		6		4	2	
Всего по разделу	2	72		36	36	
<b>Раздел 2. Перевод специализированных текстов</b>						
Тема 2.1. Чтение специализированных текстов		36		18	18	
Тема 2.2. Перевод специализированных текстов		36		18	18	
Всего по разделу	2	72		36	36	
<b>Всего по дисциплине</b>	<b>4</b>	<b>144</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	Кандидатский экзамен

#### 4.3. Содержание разделов и тем

##### Раздел 1. Основы иностранного языка для аспирантов

###### Тема 1.1. Грамматика

Практические занятия: Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи. Содержание курса по аспекту грамматика создает основу для эффективного восприятия устной и письменной речи, а также успешное участие в процессе коммуни-

кации. В соответствии с Программой-минимум кандидатского экзамена по научной дисциплине «Иностранный язык» (для неязыковых специальностей) повторению усвоению подлежат: порядок слов простого предложения; сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; союзы и относительные местоимения; эллиптические предложения; бессоюзные придаточные; употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах; согласование времен; неличные формы глагола; синтаксические конструкции; модальные глаголы; сослагательное наклонение.

Самостоятельная работа аспиранта: Изучение теории, заучивание правил, выполнение упражнений

### Тема 1.2. Лексика

Практические занятия: Лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая). Понятие об основных способах словообразования. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии; повторяются употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Обращается внимание на типичные сокращения и условные обозначения, умение правильно прочитать формулы, символы. Закрепление знаний об основных словообразовательных моделях на примере лексики общенаучного словаря. Аффиксация, продуктивные суффиксы имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Отрицательные суффиксы и префиксы. Упражнения на словообразование как обязательный компонент аудиторной и самостоятельной работы.

Самостоятельная работа аспиранта: Изучение теории, заучивание лексики, выполнение упражнений

### Тема 1.3. Говорение

Практические занятия: Подготовленная и неподготовленная монологическая и диалогическая речь. Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д. Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Самостоятельная работа аспиранта: Подготовка монологических и диалогических текстов

#### Тема 1.4. Чтение и перевод

Практические занятия: Изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение оригинальной научной литературы по специальности. Особенности научного функционального стиля. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Самостоятельная работа аспиранта: Анализ и перевод текстов по специальности

#### Тема 1.5. Письмо

Практические занятия: План (конспект) прочитанного, элементы научной статьи, сообщение или доклад по темам проводимого исследования. Формированию подлежат коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя).

Самостоятельная работа аспиранта: Составление текстов резюме, статьи, доклада

#### Тема 1.6. Аудирование

Практические занятия: Понимание оригинальной диалогической и монологической речи по специальности. При аудировании профессионального дискурса подлежит выработке умения выделить в тексте и зафиксировать в письменном виде ключевые слова, имена собственные, цифровые данные; умение понять основное содержание монологов и диалогов и составить краткое резюме услышанного текста.

Самостоятельная работа аспиранта: Прослушивание и расшифровка аудиозаписей.

## **Раздел 2. Перевод специализированных текстов**

#### Тема 2.1. Чтение специализированных текстов

Практические занятия: Выработка навыка смысловой ориентации в тексте с опо-

рой на грамматические и лексические элементы текста. Выработка навыка распознавания составляющих текст лексико-грамматических единиц и установление взаимосвязей между ними. Выработка навыка опоры на композиционную структуру текста и фоновые знания учащихся. Выработка умения поиска информации на основе знания информационной структуры текста и ее единицы – абзаца. Выработка навыка переноса сформированных умений чтения научной литературы с родного языка учащегося на иностранный язык.

Самостоятельная работа аспиранта: в ходе самостоятельной подготовки аспирант выполняет упражнения по чтению текстов.

## Тема 2.2. Перевод специализированных текстов

Практические занятия: Усвоения лексики, типичной для оформления грамматических конструкций, и обучение однозначной интерпретации многозначных лексических единиц в тексте. Выработке умения определять значение многозначных и широкозначных слов. Преодолении переводческих трудностей, возникающих при расхождении способов выражения одного и того же содержания в исходном и переводящем языках (структурные и лексические перестройки, переводческие транс-формации). Выработка навыка отыскания переводческих эквивалентов на уровне слова, словосочетания и предложения. Роль родного языка учащегося как языка-посредника для контроля полноты понимания иноязычного текста.

Самостоятельная работа аспиранта: В ходе самостоятельной подготовки аспирант выполняет упражнения по переводу текстов.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения применяются следующие образовательные технологии:

- использование на практических занятиях оригинальных аудиозаписей на кассетах и CD-дисках;
- использование на практических занятиях учебных компьютерных программ;
- использование на практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы различных интернет-технологий;
- сопровождение практических занятий показом фильма на изучаемом языке;
- деловые и ролевые игры, участие в научной конференции на английском языке; лекции англоязычных ученых.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Текущий контроль

Формой текущего контроля является выполнение практических работ к каждому модулю курса: переводы текстов, аннотирование, составление терминологического словаря, устное сообщение о своей научной работе и пр., зачёт.

### 6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации – кандидатский экзамен, который проводится во 2 семестре.

### Регламент проведения кандидатского экзамена



1. На первом этапе аспиранты, прошедшие подготовку к экзамену в группах, должны представить письменный перевод прочитанной англоязычной литературы по теме выполняемого диссертационного исследования. Общий объем переведенной литературы должен составлять примерно 15 000 печ. знаков (то есть около 10 стр.) В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по узкой специальности аспиранта или по тематике широкого профиля института. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Дата издания – не ранее 10 лет на момент проведения экзамена.

Текст для перевода должен быть согласован с научным руководителем на предмет того, что прочитанная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования.

Качество перевода оценивается по системе недифференцированного зачета.

Помимо перевода необходимо наличие положительной аттестации ведущего преподавателя по результатам текущего и завершающего контроля.

Положительная аттестация включает себя аттестацию аудиторной и самостоятельной работы.

2. Второй этап экзамена состоит из трёх заданий:

а) **Изучающее чтение** (со словарем) оригинального текста по специальности. Объем – 2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

б) **Просмотровое чтение** (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем – 1200 – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7 – 10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на английском языке.

в) **Беседа** с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **6.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **6.3.1. Критерии оценивания для зачета**

##### **Письменный перевод**

Оценка «Зачтено». Переведенная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования. Перевод выполнен полностью (100%-90%). Перевод адекватен смысловому содержанию текста. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Характерные особенности переводимого текста переданы правильно. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно. Письменный перевод оформлен согласно требованиям ВАК.

Оценка «Не зачтено». Перевод не передает смысловое содержание текста. Смысловые и терминологические искажения затрудняют понимание текста. Характерные особенности переводимого текста переданы неправильно. Текст грамматически некорректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены не адекватно. Научная терминология в переводе не используется в соответствующей отрасли науки. Письменный перевод оформлен неверно.

##### **Аттестация ведущим преподавателем**

Оценка «Зачтено». Систематическое посещение занятий по подготовке к экзамену в течение учебного года. Успешное выполнение грамматических тестов, контроль-

ных и самостоятельных работ, устных докладов и сообщений за весь курс дисциплины.

Оценка «Не зачтено». Пропущено значительное количество занятий без уважительной причины. Не выполнены в полном объеме грамматические тесты, контрольные и самостоятельные работы, устные доклады и сообщения за весь курс дисциплины.

### **6.3.2. Критерии оценивания для кандидатского экзамена**

#### **Перевод**

Оценка «Отлично». Перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

Оценка «Хорошо». В целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.

Оценка «Удовлетворительно». Имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.

Оценка «Неудовлетворительно». Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

#### **Ознакомительное чтение. Передача содержания**

Оценка «Отлично». Информация понята правильно, основная проблематика текста передана верно.

Оценка «Хорошо». Информация, в основном, понята. Допускается до 75% передачи информации. Допущены некоторые неточности в изложении информации.

Оценка «Удовлетворительно». Содержание понята, однако изложено частично: около 50%. Допущены некоторые грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Содержание неверно понята, изложено менее чем на 50%. Допущены грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание.

#### **Аудирование (вопросы экзаменаторов)**

Оценка «Отлично». Вопросы понимает с первого предъявления.

Оценка «Хорошо». Вопросы понимает при повторном предъявлении.

Оценка «Удовлетворительно». Вопросы понимает при повторной постановке другими словами, однако выдерживает длительные паузы перед ответом.

Оценка «Неудовлетворительно». Вопросы не понимает.

#### **Монологическая речь (ответы на вопросы экзаменаторов)**

Оценка «Отлично». Реакция достаточно быстрая. Отвечает на вопросы полно. Не допускает грамматических и стилистических ошибок.

Оценка «Хорошо». Выдерживает длительную паузу после вопроса. Не дает развернутых ответов.

Оценка «Удовлетворительно». Пауза после вопроса достаточно большая. Отвечает однозначно, часто мимикой или жестами. Допускает грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Не дает конкретного ответа на вопрос. Допускает большое количество грамматических и лексических ошибок, нарушающих понимание речи.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература:

#### 7.1.1. Английский язык

1. American English for everyday and Academic Use. Учебное пособие для взрослых./Под ред. Ю.П.Третьякова. СПб.: Наука, 2005
2. Григорьева Е.А. Communication in Science. A Guide for Beginning Research Workers. – СПб; 2009.
3. Мальчевская Т.Н. и др. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008
4. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Практикум – М.: Флинта, 2010.
5. Разинкина Н.М. Стилистика английского научного текста. – М.: Едиториал УРСС, 2007.
6. Сафроненко О.И. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов. М.: Высшая школа. - 2007. - 180с.
7. Смирнова Л.Н. Writing a research article in English. СПб., 2011.
8. Труевцева О.Н., Гугелева О.В. Teach yourself English grammar. (A programmed course). СПб.: Наука, 2000.
9. Успенская Н.В., Михельсон Т.Н., Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. СПб.: Специальная литература, 1995.
10. Фролькис Э.Д. Учись извлекать информацию при чтении. СПб.: Академический проект, 2000.
11. Цыпышева М.Е. Читаем и переводим английские научные тексты. СПб.: Наука, 2009.
12. Шахова Н.И. и др. Learn to Read Science (курс английского языка для аспирантов и научных сотрудников) – М; – 2007.

#### 7.1.2. Немецкий язык

1. Андреева Л.А., Дюбо Б.А.. Задание № 1 по немецкому языку для аспирантов, соискателей и стажеров всех специальностей. Aspirantur. СПбГАСУ, СПб, 2009.
2. Андреева Л.А., Дюбо Б.А.. Задания № 2 по немецкому языку для аспирантов, соискателей и стажеров всех специальностей. Lebenslauf. СПбГАСУ, СПб, 2009.
3. Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
4. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.
5. Богданова Н. Н, Семенова. Е. Л. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов. Изд-во: МГТУ им. Н. Э. Баумана 2009.
6. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
7. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.

8. Дрейер Х., Шмидт Р.. Грамматика немецкого языка. – Санкт-Петербург: Изд-во: «Специальная литература», 2000.
9. Дюбо Б.А., Хеберляйн Ф. Die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses in Russland und Deutschland. СПб, РАН, 2004.
10. Дюбо Б.А.. Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский. СПб, РАН, 2003.
11. Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996.
12. Зеленин. К.И. Деловые контакты. Русско-немецкий разговорник. Минск, 1994.
13. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
14. Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.
15. Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.
16. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
17. Осетрова Е.О., Агаркова Е.В. Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.
18. Сущинский И.И. Немецкий язык: Учебник. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1995.
19. Троянская Е.С., Герман Б.Г.. Практическая грамматика немецкой научной речи. М., 1974.
20. Хаит Ф. С. Название: Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский Издательство: Издательский центр «Академия», 2001.
21. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.
22. Шитгарева Т.В., Е.Е.Маркова. Вводный фонетический курс немецкого языка. СПбГУ, 2000.

### *7.1.3. Французский язык*

1. Dalcq A. et al. Lire, comprendre, écrire le français scientifique. Paris, Bruxelles : De Boeck Université. 1999
2. Lahmidi Z. Sciences-techniques.com. CLE International. 2005
3. Oddou. M. Informatique.com. CLE International. 2010
4. Tolas J. Le français scientifique. Grenoble : Presses Universitaires. 2004
5. Арутюнова Ж.М. Французский язык для историков. Путешествие по страницам истории Франции. М.: Тезаурус. 2012
6. Бодко Н.В. Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.
7. Воробьева М.Б., Гуцинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: Наука. 1979.
8. Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. М.:РУДН. 2006
9. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М.: Международные отношения, 1980.
10. Коржавин А.В. Практический курс французского языка для технических ву-

зов. М.: Высшая школа. 2007.

11. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк., 1991.

12. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.

13. Мамичева В.Т. Лексический минимум французского языка для технических вузов. Учебное пособие. М.: Высшая школа. 2004

14. Мамичева В.Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский. М.: Высшая школа. 2005

15. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.

16. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.

## **7.2. Дополнительная литература**

1. English for Computer Science Students: Учебное пособие для студентов, аспирантов. Сост. Т.В. Смирнова и др. – М.: Флита: Наука, 2002.

2. Hashemi L. English Grammar in Use: Supplementary exercises with answers. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1996

3. Murphy R. English grammar in Use: A self-study reference and practice book for Intermediate students with answers. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1996

4. Oshina A. and Hogue A. Writing Academic English. 4th ed. UK: Longman, 2006

5. Soars J. Headway (разные уровни) – Oxford: Oxford University Press

6. Wilson J.J., Clare A. Total English (разные уровни) – Longman

7. Агабекян И.П. Английский язык для технических вузов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2004.

8. Английский язык для технических вузов. – М.: Высшая школа, 1991.

9. Бедрицкая Л.В. Английский язык для экономистов. – Мн.: Книжный

10. Беляева М.А. и др. Сборник технических текстов на английском языке. – М, 1996.

11. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.

12. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

13. Дроздова Т.Ю. и др. English Grammar: Reference and practice with a separate key volume. СПб.: Химера, 2002.

14. Дубровская С.В. Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.

15. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.

16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.

17. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М: Каро, 2007.

18. Колыхалова О.А., Макаев В.В. Английский язык: Учебник для студентов и аспирантов гуманитарных специальностей. – М.: Академия, 1998.

19. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.

20. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для

технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

21. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.

22. Куценко Л.И., Тимофеева Г.И. Английский язык. М.: Моск. юридический институт МВД РФ, 1996.

23. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.

24. Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). М.: Высш. шк., 1990.

25. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.

### **7.3. Интернет-ресурсы**

1. Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/>

2. Электронная библиотека Российской национальной библиотеки <http://www.nlr.ru/e-res/>

3. Электронная библиотека Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена <http://portal.gersen.ru/>

4. Электронно-библиотечная система IQlib.ru <http://www.iqlib.ru/>

5. Библиотека учебной и научной литературы Русского гуманитарного Интернет-университета <http://www.i-u.ru/>

6. Электронный ресурс MIT содержит материал по письменной практике для научных и технических целей [http://libraries.mit.edu/subjects/style\\_usage.html](http://libraries.mit.edu/subjects/style_usage.html)

7. <http://owl.english.purdue.edu/> - ресурс-«лаборатория» по письменной практике для изучающих английский для специальных целей.

8. <http://www.academictips.org/acad/index.html> - ресурс по развитию навыков просмотрового чтения, конспектирования лекций и т.п.

9. <http://owl.massey.ac.nz/study-skills/skimming.php> - ресурс для развития навыков чтения научных текстов и письма для специальных целей

10. <http://learnline.cdu.edu.au/studyskills/reading/fast.html> - ресурс для развития навыков быстрого чтения для извлечения информации при чтении специальной литературы для проведения исследований.

11. <http://www.allmyfaves.com/> - сайт специалиста в области CALL, содержащий списки лучших англоязычных сайтов, в т.ч. научно-популярных и содержащих курсы лекций по разным дисциплинам

12. <http://nobelprize.org/> - лекции нобелевских лауреатов.

13. <http://www.bbc.co.uk>

14. <http://www.eslpartyland.com/default/htm>

15. <http://www.esl-lab.com/index.htm>

16. <http://macmillanpracticeonline.com>

17. <http://www.businessenglishonline.net>

18. <http://www.macmillandictionaries.com>

19. <http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

20. <http://breakingnewsenglish.com/technology.html>

21. <http://www.academicearth.org/>

### **7.4. Аудио/видеоматериалы**

1. Аудиокурсы ко всем учебным пособиям «Headway» и «Total English».
2. Видеокурс разговорного английского языка Family Album USA (на 6 кассетах).
3. Учебные видеофильмы.
4. Аудио лабораторные работы, созданные на кафедре иностранных языков Академического университета РАН.

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения обучения имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской;
- комплект проекционного мультимедийного оборудования;
- компьютеры с доступом к сети Интернет, оснащенные операционной системой Windows и пакетом программ Microsoft Office;
- библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях;
- оборудование для аудио- и видеозаписи и их воспроизведения;
- офисная оргтехника.